

A note on ullaṇa; kusuṇa/kusaṇa

H. C. Bhayani

1. ubbhejja pejja kaṁgu takkollaṇa-sūva-kaṁji-kaḍḍhiyā/ee u appa-levā pacchā-kammaṁ tahiṁ bhaiyaṁ// PN 624.
khira dahi jāu kaṭṭara tella ghayaṁ phāṇiyam sapimḍa-rasaṁ/ iccāi bahu-levaṁ pacchā-kammaṁ tahiṁ niyama// PN 625.
ullaṇa v.n. of ullei; ullei ārdrayati (Glossary to PN. DN.)
2. ullaṇa : 'a kind of eatable; cooked pulse of slight consistency (H. osāman; G. osāmaṇ) PN. 624 (PSM.).
ollaṇi : mārjītā; curds mixed with sugar, cardamom, cinnamon etc. (PN. I, 154) (PSM.).
ullaṇa : a kind of porridge, pulse-water.
(Vyavahāra-bhāṣya, 3805. Jain Vishvabhārati edition).
3. As PN 624, 625 refer to various types of cooked food, ullaṇa also means there what is understood by PSM and V.B. references.
4. navaṇiya maṁthu takkaṁ va jāva attatṭhiyā va geṇharitī/ desūṇa jāva ghayaṁ kusaṇaṁ pi ya jattiyaṁ kālaṁ//
(PN. 282)
kusaṇa prepared in the form of a mixture of rice and curds etc.
kusuṇa : curds etc. (PN. 607).
kusaṇa : tīmaṇa (DN 2, 35), 'moistening' (PSM.)
kusaṇa : curds, buttermilk etc. (PN 282) (PSM.)
kusuṇiya : rice mixed with curds etc. (PN. 282 Com.) (PSM.)
kusaṇa : tīmaṇa (DN. 2.35) (PSM.)
5. tīmaṇa : curry (DN. 2.35) (PSM.)

tīmaṇa : (Old Guj.) : curry, pulse-water.

tīmaṇa : 'moistening', 'sauce' (CDIAL 5949)

Compare kaṭṭara (PN 620, 625, 637) = ghr̥ta-vaṭikonmiśra-tīmaṇādi (PN.ON. Glossary).

6. 'moistening' is the primary meaning of *ullaṇa*. When some liqueous food-article like curds, butter-milk, pulse-water etc. was mixed with rice to moisten it, it also came to be included in the meaning-range of *ullaṇa*.

Similarly the primary meaning of *temana* is moistening. When some liqueous food-article like curry, pulse-water, curds etc. was mixed with rice to moisten it, that came also within the meaning-range of *tīmaṇa*.

7. In Modern Gujarati *kaṣaṇvū* means 'to mix some liqueous eatable like curds, cooked pulse etc. with rice etc. and coagulate to form a thin lump.' That seems to be the primary meaning of Pk. *kusaṇa* (n.) also. Later on it come to signify such a mixture.